

No. 55495*

**Poland
and
Kyrgyzstan**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Kyrgyz Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Warsaw, 19 November 1998

Entry into force: 22 June 2004 by notification, in accordance with article 28

Authentic texts: *Kyrgyz, Polish and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 November 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Kirghizistan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République kirghize tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Varsovie, 19 novembre 1998

Entrée en vigueur : 22 juin 2004 par notification, conformément à l'article 28

Textes authentiques : *kirghize, polonais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} novembre 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[KYRGYZ TEXT – TEXTE KIRGHIZE]

Польша Республикасынын Өкмөтү менен
Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн ортосунда
киреше менен капитал салыктарына карата эки ирет
салык салууну болтурбоо жана салык салуудан
баш тартуунун алдын алуу тууралуу

МАКУЛДАШУУ

Польша Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтү,
эки Мамлекеттин ортосунда экономикалык, илимий-техникалык
жана маданий кызматташууну өнүктүрүүгө жана бекемдөөгө умтулууну
жетекчиликке алышып жана киреше менен капиталга эки ирет салык
салууну болтурбоо максатында ушул Макулдашууну түзүүнү чечишти жана
томондогүлөр тууралуу макулдашышты:

1-статья

Макулдашуу аларга карата колдонулуучу жактар

Ушул Макулдашуу Макулдашып жаткан Мамлекеттердин биринин же
экоонун тең резиденттери болгон жактарга колдонулат.

2-статья

Макулдашуу жайылтылган салыктар

1. Ушул Макулдашуу аларды алуу ыкмасынан көз карандысыз ар бир
Макулдашып жаткан Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык алынуучу
киреше жана капитал салыктарына карата колдонулат.

2. Киреше жана капитал салыктары болуп кирешенин жалпы
суммасынан, капиталдын жалпы суммасынан же кирешенин же капиталдын
өзүнчө элементтеринен алынуучу бардык салыктар саналат, мунун ичине
кыймылдаган жана кыймылдабас мүлктү ээликтеп ажыратуудан түшкөн
кирешелерден алынган салыктар, ишканалар тологон эмгек акы фондусунан
алынган салыктар, ошондой эле капиталдын өсүшүнөн түшкөн
кирешелерден алынган салыктар кирет.

3. Ушул Макулдашуу жайылтылган бар болгон салыктар болуп
томонкүлөр эсептелет:

а) Польша Республикасында:

- i) юридикалык жактардан алынган кирешеге карата салынуучу салык;
- ii) жеке адамдардан алынган кирешеге карата салынуучу салык,
(мынданы ары "польша салыктары" деп аталуучулар).

б) Кыргыз Республикасында:

- i) юридикалык жактардан алынган пайда жана киреше салыгы;
- ii) жеке адамдардан алынган кирешеге карата салынуучу салык,
(мындан ары "кыргыз салыктары" деп аталуучулар).

4. Ушул Макулдашуу ошондой эле азыркы салыктарга карата же Макулдашууга кол койгон күндөн кийин алардын ордуна кошумча иретинде өндүрүлүп алына турган ар кандай бирдей же чынында окшош салыктарга карата да колдонулат. Макулдашып жаткан Мамлекеттердин компетенттүү органдары ар кандай олуттуу өзгөрүүлөр жөнүндө бир – бирин кабарландырышат, алар өздөрүнүн салык мыйзамдарына киргизилет.

3 – статья Жалпы аныктамалар

1. Ушул Макулдашуунун максаттары үчүн, эгер контекстен башкача келип чыкпаса:

а) “Кыргызстан” Кыргыз Республикасын билдирет. Географиялык мааниде пайдаланганда “Кыргызстан” деген термин Кыргыз Республикасынын салык мыйзамдары аракеттенген жана Эл аралык укукка ылайык суверендүү укуктарын жана юрисдикциясын жүзөгө ашырган аймак дегендикти билдирет;

б) “Польша” деген термин географиялык мааниде Польша Республикасынын аймагын, анын ичинде Польшанын мыйзамдары боюнча жана Эл аралык укукка ылайык деңиз түбүнө, анын кыртышы астына жана алардын жаратылыш ресурстарына карата суверендүү укуктарын жүзөгө ашыра турган Польшанын аймактык сууларынан тышкаркы ар бир аймагы дегендикти түшүндүрөт;

в) “жак” деген термин жеке адамды, компанияны жана ар кандай башка бирикмени камтыйт;

г) “компания” деген термин салык салуунун максаттары үчүн айрым уюм катары каралган ар кандай юридикалык жак же ар кандай уюм дегенди билдирет жана акционердик коомду, чектүү жоопкерчилиги бар коомду камтыйт;

д) “Макулдашып жаткан Мамлекет” жана “Макулдашып жаткан экинчи Мамлекет” деген терминдер контекстине жараша Кыргыз Республикасы жана Польша Республикасы дегендикти билдирет;

е) “Макулдашып жаткан Мамлекеттин ишканасы” жана “экинчи Макулдашып жаткан Мамлекеттин ишканасы” деген терминдер тийиштүүлүгүнө карай Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти башкарган ишкана жана башка Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти башкарган ишкана дегендикти билдирет;

ж) “эл аралык ташуу” деген термин Макулдашып жаткан Мамлекеттин ишканасы эксплуатациялаган аба кемеси, темир жол же автомобиль транспорту каражаты менен ар кандай ташуу дегенди билдирет, бута аба кемеси, темир жол же автомобиль транспорту каражаты башка Макулдашып жаткан Мамлекеттин пункттарынын ортосунда гана эксплуатацияланган учурлар кирбейт;

з) “компетенттүү орган” деген термин төмөндөгүлөрдү түшүндүрөт:

1) Кыргыз Республикасында – Финансы министрлигин же анын полномочиелүү өкүлүн;

2) Польша Республикасында – Финансы министрлигин же анын полномочиелүү өкүлүн;

и) “гражданин” деген термин төмөндөгүнү түшүндүрөт:

1) Макулдашып жаткан Мамлекеттин граждандыгына ээ болгон ар кандай жеке адам;

2) Макулдашып жаткан Мамлекеттин колдонуудагы мыйзамдарына ылайык өзүнүн статусун алган ар кандай юридикалык жак, өнөктөштүк же ар кандай башка ассоциация;

к) "капитал" деген термин жандуу жана өлүк мүлк дегендикти билдирет жана, накталай акча каражаттарын, акцияларды же мүлктүк укуктарын ырастай турган башка документтерди, векселдерди, облигацияларды же башка карыздык милдеттемелерди, ошондой эле патенттерди, товардык белгилерди, автордук укуктарды же башка ушул сыяктуу укуктарды же мүлктү камтыйт, бирок ушуну менен чектелип калбайт.

2. Макулдашып жаткан Мамлекет ушул Макулдашууну колдонууда анда аныкталбаган ар кандай термин, эгерде ошол Мамлекеттин мыйзамдары боюнча ушул Макулдашуу таркатылган салыктарга карата колдонуудагы тексттен башкача келип чыкпаса мааниге ээ болот.

4 – статья

Резидент

1. Ушул Макулдашуунун максаттары үчүн "Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти" деген термин ошол Мамлекеттин мыйзамдары боюнча анын жашаган ордунун, туруктуу болгон башкаруунун же ушул сыяктуу мүнөздөгү башка критериялары боюнча салык салынууга тийиш болгон ар кандай жакты билдирет. Бирок бул термин бул Мамлекеттеги булактардын кирешесине карата же анда болгон мүлккө карата гана ошол Мамлекетте салык салынууга тийиш болгон ар кандай жакты камтыбайт.

2. (1) пункттун жоболорунун негизинде жеке адам Макулдашып жаткан эки Мамлекеттин резиденти болуп саналган учурда анын статусу төмөндөгүдөй түрдө аныкталат:

а) ал туруктуу турак жайга ээ болгон Мамлекеттин резиденти деп эсептелет; эгер ал Макулдашып жаткан эки Мамлекетте туруктуу турак жайга ээ болсо, ал көбүрөөк тыгыз жана экономикалык мамилеси болгон (турмуштук таламдарынын борбору) Мамлекеттин резиденти деп эсептелинет;

б) эгер анын турмуштук таламдары болгон Мамлекет аныктала албаса же эгер ал Макулдашып жаткан Мамлекеттердин биринде да туруктуу турак жайга ээ болбосо, ал адетте ошол салык жылы 183 күндөн ашуун жашаган Мамлекеттин резиденти болуп эсептелет;

в) эгерде ал адетте эки Мамлекетте, же алардын биринде да жашап жатса, ал гражданы болуп эсептелген Мамлекеттин гана резиденти болуп саналат;

г) эгер ал Макулдашып жаткан эки Мамлекеттин же алардын ичинен биринин да гражданы болуп саналса, Макулдашып жаткан Мамлекеттердин компетенттүү органдары бул маселени өз ара макулдашуу боюнча чечишет.

3. Эгерде (1) пункттун жоболоруна ылайык жеке адам болуп саналбаган адам Макулдашып жаткан эки Мамлекеттин резиденти болуп саналса, анын чыныгы жетекчи органы жайгашкан Мамлекеттин резиденти болуп саналат.

5 – статья

Туруктуу мекеме

1. Ушул Макулдашуунун максаттары үчүн "туруктуу мекеме" деген термин иш аракетинин туруктуу орду дегендикти билдирет, ал аркылуу

ишкананын экономикалык (ишкердик) иш аракети толуту менен же бир аз бөлүгү жүзөгө ашырылат.

2. "Туруктуу мекеме" деген термин негизинен төмөндөгүлөрдү камтыйт:

- а) башкаруу орду;
- б) бөлүмү;
- в) конторасы;
- г) фабрикасы;
- д) өнөрканасы;
- е) шахтасы, нефти же газ скважинасы, каръери же жаратылыш ресурстарын казып алуунун ар кандай башка орду;
- ж) айыл чарба, жайыт же токой менчиги;

3. а) Курулуш аянтчасы же курулуш, монтаждоо же кураштыруу объекти же болбосо эгерде мындай аянтча же объект 6 айдан ашуун жашаган болсо гана бул жумуштардын аткарылышын көзөмөлдөөгө байланыштуу кызмат көрсөтүүлөр же мындай кызмат көрсөтүүлөр 6 айдан ашуун убакыттын ичинде көрсөтүлсө; жана

б) жаратылыш ресурстарын чалгындоо үчүн пайдаланылуучу установка же курулуш же бул жумуштардын аткарылышын көзөмөлдөөгө байланыштуу кызмат көрсөтүүлөр же болбосо эгерде мындай пайдалануу 6 айдан ашуун убакка созулса же мындай кызмат көрсөтүүлөр 6 айдан ашуун убакыттын ичинде көрсөтүлсө жаратылыш ресурстарын чалгындоо үчүн пайдаланыла турган бургулоо установкасы; жана

в) мындай максаттар үчүн резидент жалдаган кызматчы же башка персонал аркылуу резиденттер тарабынан консультациялык кызмат көрсөтүүлөрдү кошуп алганда кызмат көрсөтүү, бирок эгер мындай мүнөздөгү иш аракет (ушуга же ага байланыштуу долбоор үчүн) өлкөнүн чегинде 6 айдан ашуун убакытка созулса.

4. Ушул статьянын мурунку жоболоруна карабастан "туруктуу мекеме" деген термин төмөндөгүлөрдү камтыйт:

а) имараттарды ишканага жана жабдууларга таандык болгон товарларды же бумдарды сактоо, демонстрациялоо же жеткирүү үчүн гана пайдалануу;

б) жалаң гана сактоо, демонстрациялоо же жеткирүү максаттары үчүн ишканага таандык болгон товарлардын же буюмдардын запастарын күтүү;

в) башка ишкана тарабынан кайра иштетүү максаттары үчүн гана ишканага таандык болгон товарлардын же буюмдардын запасын күтүү;

г) товарларды же буюмдарды сатып алуу үчүн же ишканага маалыматтарды чогултуу үчүн гана иш аракеттин туруктуу ордун күтүү;

д) реклама же илимий изилдөөлөр сыяктуу даярдоо же көмөктөшүү мүнөзүндөгү ишкананын ар кандай башка иш аракети үчүн жүзөгө ашыруу максатында гана иш аракеттин туруктуу ордун күтүү.

5. 1—жана 2—пункттардын жобосуна карабастан, 6—пункт колдонула турган көз каранды эмес статусу бар агенттен башка жак ишкананын атынан аракеттенсе жана адетте Макулдашып жаткан Мамлекетте ишкананын атынан контракттарды түзүүгө полномочиеси болсо, анда бул ишкана бул жак ишкана үчүн аракеттенген ар кандай иш аракет жагынан бул Мамлекетте туруктуу мекемеси бар катары каралат, бута эгер мындай жактын иш аракети 4—пунктта айтылган менен чектелсе, эгер иш аракеттин туруктуу орду аркылуу жүзөгө ашырылса, иш аракеттин бул туруктуу ордун ушул пункттун жоболоруна ылайык туруктуу мекемеге айландырган учурлар кирбейт.